

# 12 - The Queen and the Witch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Zoroku**

Sorry to call you in so late at night.

**[00:04] Chinatsu**

Oh, we don't mind at all.

**[00:06] Ichiro**

Did something happen?

**[00:09] Zoroku**

Actually, there's something  
I want to tell you.

**[00:22] Ichijo**

That's a lot of stuff.

**[00:24] Sanae**

I'm sure Sana-chan will be hungry,

**[00:28] Sanae**

so I brought lots of her favorite foods.

**[00:31] Ichijo**

I see.

**[00:33] Zoroku**

I've already informed our clients,

**[00:36] Zoroku**

but I'll need you two to watch  
the shop while I'm away.

**[00:39] Zoroku**

Can you do that?

**[00:40] Chinatsu**

Of course!

**[00:42] Ichiro**

No problem.

**[00:43] Zoroku**

Thanks.

**[00:45] Sanae**

Oh, he's back.

**[00:53] Both**

All right!

**SIGN** The Queen and the Witch

**[02:30] [Messenger] Text**

No Service

**[02:30] Hatori**

No good. There's no service.

**[02:32] Sana**

"No service"? The thing that happens underground?

**[02:35] Hatori**

Yeah.

**[02:36] Hatori**

I've never actually seen it before.

**[02:39] Sana**

I think we're in the deepest part of Wonderland.

**[02:44] Hatori**

We fell from up there, right?

**[02:48] Sana**

I think so...

**[02:49] Hatori**

Then, if we go up, we can get back to that last door, right?

**[02:55] Sana**

I don't know.

**[02:57] Hatori**

What do you mean?

**[02:58] Hatori**

You know, don't you?

**[03:00] Hatori**

Don't be mean! Just tell me!

**[03:02] Sana**

I really don't know.

**[03:04] Sana**

I can't use the power that I normally use,

**[03:08] Sana**

and I've never been to this part of Wonderland, either...

**[03:20] Sana**

Where are you going?

**[03:21] Hatori**

Where else? To look for the exit.

**[03:24] Sana**

I don't think that'll work!

**[03:27] Sana**

Hey!

**[03:28] Sana**

You're kidding, right?

**[03:29] Sana**

You'll get tired!

**[03:40] Sana**

Wait for me!

**[03:49] Sana**

Hey!

**[03:52] Sana**

Wait...

**[04:00] Zoroku**

I told them everything.

**[04:03] Zoroku**

Including where Sana came from

**[04:05] Zoroku**

and what kind of power she has.

**[04:08] Zoroku**

Sorry.

**[04:09] Zoroku**

I know Naito told us to keep  
it as quiet as possible.

**[04:13] Ichijo**

In this situation, you had no choice.

**[04:16] Ichijo**

They must have been surprised, right?

**[04:18] Zoroku**

Nah, seems they already had a hunch...

**[04:22] Ichijo**

What did they say?

**[04:24] Zoroku**

Hardly anything.

**[04:25] Zoroku**

"Sana-chan is Sana-chan, isn't she?"

**[04:28] Zoroku**

That's it.

**[04:29] Ichijo**

I'm sure that would make  
Sana-chan happy.

**[04:51] Sana**

Hey! It'll never work!

**[05:01] Ichijo**

Sana-chan was born in Wonderland,

**[05:04] Ichijo**

but we still don't know much about it.

**[05:06] Ichijo**

Please be very careful, both of you.

**[05:09] Sanae**

Wow...

**[05:10] Sanae**

But the name sounds like an amusement park, doesn't it?

**[05:15] Sanae**

Are you worried?

**[05:18] Zoroku**

What about you?

**[05:22] Sanae**

When Sana-chan was taken before,

**[05:25] Sanae**

I was really worried.

**[05:28] Sanae**

But ultimately, it all worked out, didn't it?

**[05:31] Sanae**

So I've decided that it'll be okay this time, too.

**[05:35] Zoroku**

I see.

**[05:36] Sanae**

Besides,

**[05:37] Sanae**

I'm the alien of happy endings!

**[05:41] Sanae**

But that time, Naito-san was the one driving...

**[05:44] Ichijo**

Oh! Would you have preferred Naito?

**[05:47] Sanae**

Nope, I prefer you.

**[05:49] Ichijo**

That's a relief.

**[06:30] Hatori**

Mom!

**[06:44] Hatori**

No...

**[06:46] Sana**

I told you... it wouldn't work.

**[06:49] Sana**

Since my power is gone,

**[06:52] Sana**

I think the exit disappeared...

**[06:54] Hatori**

That can't be.

**[06:55] Hatori**

I have to stay with my mom forever!

**[06:58] Hatori**

Send me home, right now!

**[07:00] Sana**

I... I want to go home, too.

**[07:08] Sana**

I don't think anyone's there!

**[07:12] Sana**

I'm telling the truth...

**[07:16] Yamada**

We believe the girl

**[07:18] Yamada**

with Sana-chan was responsible  
for the Harajuku incident.

**SIGN** Imai Pharmaceutical Corporation

**[07:21] Yamada**

There's no cell signal where they  
are, so we lack detailed intel.

**[07:26] Yamada**

Wonderland is constantly changing.

**[07:29] Yamada**

But since we confirmed they're  
both there, we've been unable

**[07:33] Yamada**

to learn anything going on inside.

**[07:36] Yamada**

It's possible that we could encounter  
unpredictable dangers,

**[07:39] Yamada**

so please be very careful.

**[07:43] Guy**

We still can't see it?

**[07:44] Guy**

We can verify there's a  
signal, but that's all.

**[07:47] Guy**

The energy signal coming  
from inside is stronger.

**[07:49] Guy**

Does that mean it's expanding?

**[07:51] Guy**

Most likely.

**[07:51] Guy**

Will it affect this world?

**[07:53] Guy**

Trying to calculate that now.

**[07:54] Voice**

*Please enter your twelve-digit passcode.*

**[08:06] Sanae**

So this is where Sana-chan was born?

**[08:09] Zoroku**

And those two girls are  
in here, somewhere?

**[08:12] Yamada**

Yes.

**[08:15] Yamada**

Senpai!

**[08:19] Yamada**

That form is just the best...

**[08:22] Ichijo**

Yamada, what is your job?

**[08:24] Yamada**

To back you up,

**[08:26] Yamada**

and to collect data on Wonderland!

**[08:28] Ichijo**

Good, as long as you know that.

**[08:31] Sanae**

Wait, Grandpa!

**[08:32] Ichijo**

Kashimura-san, please wait!

**[08:40] Hatori**

Excuse me! Is anyone here?

**[08:44] Hatori**

If so, please answer me!

**[08:48] Hatori**

Is anyone here?

**[09:09] Sanae**

What's wrong, Grandpa?

**[09:12] Sanae**

That's Sana-chan...

**[09:13] Sanae**

with Asahi-chan and  
Yonaga-chan, isn't it?

**[09:24] Zoroku**

Is that...

**[09:26] Zoroku**

the stuffed pig I bought for her?

**[09:32] Sanae**

Oh! The spotted pig!

**[09:34] Sanae**

I bet if we follow that pig,  
we'll find Sana-chan!

**[09:38] Ichijo**

Isn't that a shot in the dark?

**[09:40] Sanae**

Huh? Is it?

**[09:42] Zoroku**

Seems it's our only choice.

**[09:44] Sanae**

Right?

**[09:45] Ichijo**

Maybe we should consider this further.

**[09:48] Ichijo**

Kashimura-san? Kashimura-san!

**[09:54] Zoroku**

Is this another of Sana's memories?

**[09:58] Sanae**

No idea.

**[10:00] Ichijo**

I'll take a look from above.

**[10:02] Ichijo**

#41.

**[10:04] Ichijo**

Huh?

**[10:05] Ichijo**

What?!

**[10:06] Sanae**

Ichijo-san?

**[10:30] Sana**

Sorry.

**[10:35] Sana**

I was only trying to get you  
guys back for what happened.

**[10:38] Sana**

I had no idea we'd get stuck here.

**[10:42] Sana**

Sorry. This is all my fault.

**[10:45] Sana**

I'm really sorry.

**[10:52] Hatori**

No...

**[10:54] Hatori**

This might have been my doing.

**[10:58] Sanae**

Hey, Grandpa...

**[10:59] Sanae**

Do you think Ichijo-san is okay?

**[11:02] Zoroku**

Aren't you a happy alien?

**[11:05] Sanae**

Huh?

**[11:06] Zoroku**

Aren't you?

**[11:09] Sanae**

Yeah!

**[11:09] Sanae**

Ichijo-san's really strong, isn't she?

**[11:12] Zoroku**

Yeah, she sure is.

**[11:27] Zoroku**

What the?

**[11:28] Sanae**

It's almost like someone's mocking us.

**[11:32] Zoroku**

Later, I'll have to give this  
Wonderland place a talking to.

**[11:36] Sanae**

Wow!

**[11:37] Sanae**

You're gonna give Wonderland a lecture!

**[11:44] Hatori**

Hey, what is that?

**[11:46] Sana**

I think it's practicing.

**[11:50] Hatori**

Practicing what?

**[11:52] Sana**

Things it's learned.

**[11:54] Hatori**

Things it's learned?

**[11:56] Sana**

Wonderland wants to know

**[11:59] Sana**

what the world is made of.

**[12:02] Sana**

Not just things like colors, shapes,

**[12:04] Sana**

smells, and flavors...

**[12:08] Sana**

I think it wants to know  
about all its rules.

**[12:12] Sana**

Like the kinds of mechanisms  
that make it up,

**[12:16] Sana**

what life is made of,

**[12:19] Sana**

and how humans see the world.

**[12:23] Sana**

I think it gathers all of those

things from our world,

**[12:27] Sana**

and it imitates them.

**[12:29] Sana**

Maybe the Mirror Gates

**[12:31] Sana**

are the peepholes that  
Wonderland uses to do that.

**[12:38] Sana**

At first, I think Wonderland  
was just a bit larger than this room.

**[12:45] Sana**

But eventually, I think it'll  
become a whole universe.

**[12:50] Hatori**

Strange...

**[12:53] Hatori**

Everything you say is so unbelievable,

**[12:59] Hatori**

but for some reason,  
I don't think you're lying.

**[13:03] Hatori**

You're a mysterious girl.

**[13:05] Sana**

I'm not weird!

**[13:07] Hatori**

I didn't say you were weird.

**[13:09] Sana**

I'm not lying!

**[13:11] Hatori**

I didn't say you were lying, either.

**[13:12] Hatori**

You're so funny.

**[13:14] Sana**

I'm not funny!

**[13:16] Hatori**

Then, wouldn't this world  
have to have thought

**[13:21] Hatori**

of something amazing?

**[13:24] Hatori**

It's really weird and beyond  
my comprehension,

**[13:28] Hatori**

but it's beautiful.

**[13:32] Hatori**

If this world

**[13:34] Hatori**

will eventually become a different one,

**[13:37] Hatori**

then maybe I could just  
live here forever.

**[13:45] Hatori**

I've succeeded in running away...

**[13:49] Sana**

Are you sure about that?

**[13:52] Hatori**

About what?

**[13:54] Sana**

Uh...

**[13:56] Sana**

But if you stay here forever,  
you'll be bored!

**[13:58] Sana**

And didn't you say you wanted  
to go back to your mom?!

**[14:02] Hatori**

Leave me alone.  
You wouldn't understand.

**[14:15] Hatori**

I'm sorry.

**[14:18] Hatori**

That was a mean thing to say.

**[14:23] Hatori**

I'm not sure where to start.

**[14:27] Hatori**

You see, my mom hates me.

**[14:31] Sana**

By "mom," do you mean your mother?

**[14:34] Hatori**

That's right.

**[14:36] Sana**

I see...

**[14:37] Sana**

My Sanae has a mother, too,

**[14:40] Sana**

and that mother's father is Zoroku.

**[14:42] Sana**

But I don't have either,  
so I don't really get it.

**[14:45] Hatori**

Really?

**[14:47] Sana**

Yeah.

**[14:54] Hatori**

Hey... Can I tell you something?

**[14:58] Sana**

Okay.

**[14:59] Hatori**

My parents have been

**[15:01] Hatori**

fighting for many years now.

**[15:04] Sana**

Why?

**[15:06] Hatori**

I failed my elementary  
school entrance exam,

**[15:09] Hatori**

and I disappointed my mom.

**[15:14] Hatori**

Ever since then, Mom won't  
even look me in the eye.

**[15:19] Hatori**

So I think it's best if I'm not there.

**[15:23] Hatori**

That way, Mom and Dad won't fight,

**[15:26] Hatori**

and they can always be happy.

**[15:33] Hatori**

Also, sometimes Mom looks at me

**[15:36] Hatori**

as if she's looking in from a  
universe of endless darkness.

**[15:42] Hatori**

When I see her like that, I think...

**[15:47] Hatori**

I love my mom...

**[15:51] Hatori**

But she probably wishes  
I weren't her daughter...

**[16:01] Hatori**

I... don't want to go home!

**[16:05] Hatori**

I should never have existed at all.

**[16:16] Sana**

H-Hey...

**[16:19] Sana**

This might make you mad.

**[16:25] Sana**

But I think it's okay that you exist.

**[16:33] Hatori**

Thanks.

**[16:35] Sana**

That's wrong.

**[16:38] Sana**

I don't think there's anyone

**[16:42] Sana**

who should or shouldn't exist.

**[16:45] Sana**

That's why it scares me to  
think about those things...

**[16:51] Sana**

You know...

**[16:54] Sana**

I was born here.

**[16:57] Sana**

I'm not human, like everyone else.

**[17:00] Sana**

I think I'm Wonderland itself.

**[17:12] Teacher**

That's it for practice!

**[17:13] Kids**

Thank you!

**[17:15] Kid**

Wanna go somewhere?

**[17:16] Kid**

Ice cream!

**[17:16] Kid**

Okay.

**[17:17] Kid**

Oh, I've got cram school now.

**[17:18] Voice**

*The number you have dialed is  
out of the service area or—*

**[17:24] [Messenger] Text**

Ha-chan

**SIGN** No Answer

**[17:26] Ayumu**

Ha-chan...

**[17:27] Hatori**

Not human?

**[17:29] Sana**

Yeah.

**[17:32] Hatori**

H-Huh?

**[17:33] Hatori**

W-Wait, what are you...

**[17:38] Sana**

L-Listen...

**[17:40] Sana**

The truth is that I was told not  
to tell anyone about this.

**[17:44] Sana**

But when I was first born here,  
I was something else...

**[17:49] Sana**

Something I can't explain.

**[17:51] Sana**

I don't think I was even  
shaped like a human.

**[17:54] Sana**

Then, before I knew it,  
I had eyes and a body,

**[17:58] Sana**

and I looked like this.

**[18:00] Sana**

But I'm pretty sure I was  
a part of Wonderland.

**[18:05] Sana**

You don't believe me?

**[18:07] Hatori**

No, I'm just surprised.

**[18:10] Sana**

I figured it out after hearing about you.

**[18:12] Sana**

I was similar, and it made me  
frazzled for a long time.

**[18:16] Sana**

I'm pretty sure

**[18:18] Sana**

I'm still connected to this place, somehow.

**[18:21] Sana**

But the outside world and  
real humans are what

**[18:25] Sana**

Wonderland wants to know about.

**[18:27] Sana**

So I'm just something like  
a communication device.

**[18:30] Sana**

But if that's true, many others  
could take my place.

**[18:34] Sana**

Maybe my existence isn't really necessary,

**[18:37] Sana**

and I don't matter at all...

**[18:42] Sana**

Maybe it's wrong for me  
to care about anyone,

**[18:45] Sana**

and I'm actually someone  
who isn't needed.

**[18:57] Sana**

U-Uh, I mean...

**[18:59] Sana**

I don't have a mom,  
so maybe you don't like

**[19:02] Sana**

my comparing myself to you!

**[19:06] Sana**

Um, want me to wipe your tears?

**[19:08] Hatori**

No.

**[19:11] Sana**

You know, since I left Wonderland,

**[19:15] Sana**

I found lots of new things I like.

**[19:20] Sana**

I've met so many people,

**[19:22] Sana**

and found things that are  
delicious, fun, and exciting,

**[19:26] Sana**

and things that won't leave my  
mind, even if they're annoying.

**[19:30] Sana**

Maybe all the things that  
make me feel frazzled

**[19:34] Sana**

are actually all wrong

**[19:36] Sana**

and aren't needed at all.

**[19:40] Sana**

I can't prove it,

**[19:41] Sana**

but I do need them!

**[19:44] Sana**

That's why I decided to insist  
that they *are* necessary!

**[19:48] Sana**

So hearing you say it'd be better  
if you weren't around is just...

**[19:53] Sana**

I mean, it's kind of...

**[19:59] Hatori**

You really are a mysterious girl.

**[20:03] Sana**

Really? I'm mysterious?

**[20:06] Hatori**

Huh? What are you doing?

**[20:07] Sana**

My Sanae does this to me a lot.

**[20:11] Hatori**

"Your" Sanae?

**[20:12] Sana**

Yeah.

**[20:13] Sana**

All the people I know are big.

**[20:18] Sana**

So even when I talk about stuff  
like this, they don't listen.

**[20:21] Sana**

I always feel so frazzled,

**[20:24] Sana**

but they just say I'm doing great,  
or I'll understand when I'm older.

**[20:29] Hatori**

How old are you?

**[20:31] Sana**

Uh, I don't know.

**[20:33] Sana**

Between eight and ten.

**[20:34] Hatori**

We might be around the same age, then.

**[20:37] Sana**

Really? I think I'm older than you!

**[20:40] Hatori**

No, I'm older than you.

**[20:42] Sana**

No, I am!

**[20:47] Hatori**

Can I stay like this for a little bit?

**[20:52] Hatori**

When I was little, my mom  
held me like this a lot.

**[20:58] Hatori**

I introduced myself,

**[21:00] Hatori**

but everyone laughed

and said I was weird.

**[21:02] Hatori**

When the teacher said

**[21:05] Hatori**

I didn't have to introduce myself  
when I enter the classroom,

**[21:08] Hatori**

they all laughed at me again!

**[21:10] Hatori**

And then... And then...

**[21:12] Mom**

You don't need to worry about that.

**[21:14] Mom**

You introduced yourself,  
just like I told you to.

**[21:20] Mom**

Little crybaby Ha-chan,  
I'll have to squeeze you.

**[21:24] Hatori**

*Do you remember, Mom?*

**[21:27] Hatori**

*I was sad then,*

**[21:30] Hatori**

*but so happy.*

**[21:32] Hatori**

*I felt truly blessed.*

**[21:37] Hatori**

*It's just like back then.*

**[21:42] Hatori**

*I can hear her heartbeat.*

**[21:46] Hatori**

Listen...

**[21:47] Hatori**

I'd like to see my mom once more.

**[21:50] Hatori**

Will you help me?

**[21:52] Sana**

Yeah.

**[21:56] Hatori**

Thanks.

**SIGN** Next Episode I'm Home

**[23:36] Voice**

I'm Home.